

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1968



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1970

С. С. Какабадзе

ХРОНИКА КСАНСКИХ ЭРИСТАВОВ НАЧАЛА XV В.

В рукописном отделе Института востоковедения АН СССР хранится грузинская родовая хроника ксанских эриставов, называемая в научной литературе «Памятником эриставов»¹. Эту рукопись акад. М. Броссе получил в феврале 1849 г. от Д. К. Мегвинетхуцишвили, одного из своих корреспондентов, собиравших материалы в Грузии (запись М. Броссе). Рукопись была послана, видимо, в декабре 1848 г. Во всяком случае 28 декабря 1848 г. Д. К. Мегвинетхуцишвили писал М. Броссе: «По рапорту я представил (Вам) все: описание церквей, генеалогию грузинских князей и дворян и написанную на пергамене (рукопись о) роде эриставов» (рукопись Н 78, л. 204)².

Рукопись ПЭ вначале была вшита в какой-то пергаменный синаксарь³, откуда, видимо, и изъял ее Д. К. Мегвинетхуцишвили. Других сведений о первоначальном месте хранения ПЭ не имеется.

Рукопись, состоящая из десяти отдельных пергаменных листов размером 26×19,5—20,5 см, дефектна — недостает начала и конца⁴. Кроме того, в тексте имеется несколько лакун. Размер текста 24×16,5 строк на стр. 26—30; написан текст строчным церковным письмом нусхахуцури, но первые буквы абзацев и некоторых имен собственных, а

¹ Далее — ПЭ.

² М. Броссе рукопись ПЭ переплел в один конволют (инвентарный номер Н 78, старые шифры — G49a, H47) вместе с рукописями Д. К. Мегвинетхуцишвили: «Путешествие в Хидиставском участке Горийского уезда», «Описание надписей на церквях и монастырях Горийского уезда», «Путешествия в Тифлисской губернии», «Путешествие и обозрение Имеретии», «Царствование и жизнь Ираклия Второго», «Кавказ, или поход против имама Шамиля в 1845 г.», «Воспоминание. 1858 г.». В этот же сборник М. Броссе включил рукописи Д. Цицишвили «Краткое повествование о князях и дворянах Грузии» и «Источники истории Грузии» известного историка Д. З. Бакрадзе, копии пяти грамот ксанских эриставов XIV—XVII вв., письма Д. К. Мегвинетхуцишвили, известного поэта Р. Д. Эристави и других лиц, адресованные М. Броссе, и, наконец, переводы названных работ Д. К. Мегвинетхуцишвили на французский язык, выполненные М. Броссе.

В 1964 г. рукопись ПЭ была выделена из названного сборника и получила инвентарный номер К 28.

³ См. Ф. Д. Жордания, *Хроники и другие материалы истории и словесности Грузии*, II, Тифлис, 1897, стр. 1, прим. 1 (далее — *Хроники*, II; на груз. яз.). Ф. Д. Жордания предполагал, что это был синаксарь, хранившийся в Тифлисском церковном музее (ныне в Институте рукописей АН ГрузССР, шифр А 572) (см. Ф. Д. Жордания, *Описание рукописей Тифлисского церковного музея*, II, Тифлис, 1902, стр. 92), однако размер листов ПЭ указывает, что он был вшит в другой синаксарь.

⁴ Все копии ПЭ (см. ниже) начинаются и обрываются на тех же словах, что и оригинал в нынешнем его виде. Ш. А. Месхиа отмечает, что рукопись состояла из двойных листов, сшитых в тетрадь. Однако выяснилось, что десять листов были склеены по два при переплетении в названный конволют Н78.

также буквенные обозначения чисел даны заглавным письмом асомтаврули. Как знаки препинания использованы одна, две и три точки и две точки с черточкой, расставленные произвольно. Чернила черные, но на л. 10а одно слово той же рукой написано киноварью. На полях много приписок⁵.

На л. 9б помещен цветной портрет эристава эриставов Виршела с моделью церкви в руках⁶. На специально очерченном поле в правом нижнем углу листа приписка письмом асомтаврули: «О великомученики⁷ Гиорги и Тевдоре! Исполните все добрые пожелания эристава эриставов Виршела и будьте защитниками и покровителями⁸ (его) вместе с сыном и супругой. Защи[тите]...»⁹. На этом приписка обрывается, но места для продолжения нет.

Ф. Д. Жордания издал ПЭ по копии 1830 г., переписанной с другой копии 1828 г.¹⁰, а Ш. А. Месхиа издал оригинал с разночтениями по всем копиям¹¹. Кроме того, французский перевод с подлинника выполнил М. Броссе, а русский — М. Г. Джанашвили (с издания Ф. Д. Жордания)¹².

Следует отметить, что до нас дошло мало собственно исторических хроник отдельных провинций Грузии. Известно описание двух битв с персами с изложением общего положения в Сабаратиано (во владениях феодального рода тавадов Бараташвили) во второй половине XV в., составленное одним из членов этого рода. Кроме того, сохранилась хроника месхских атабагов, записанная на листах псалтыри. Хроника касается событий второй половины XVI в.¹³.

⁵ Приписки составлены различными почерками и группируются по почерку (группы мы обозначаем буквами). Среди них особенно важны приписки заглавным письмом асомтаврули и гражданским мхедрули (а), по палеографическим признакам они относятся к концу XVII — началу XVIII в.; в этих приписках указаны даты отдельных событий. Ввиду того что приписки хронологического характера внесены также во все те списки грузинской летописи «Картлис цховреба», в которых использован текст ПЭ, можно предположить, что они принадлежат членам комиссии Вахтанга VI, составившим в начале XVIII в. летопись, где были описаны события с XIV в. Возможно, им же принадлежат приписки письмом мхедрули (б, в), по палеографическим признакам также этого времени. Кроме того, на л. 7б имеется приписка письмом мхедрули (г), которая по палеографическим признакам относится к XV в. Приписки письмом хуцური незначительны по содержанию.

⁶ Описание портрета см. Ш. А. Месхиа, *Памятник эристава*, — «Материалы для истории Грузии и Кавказа» (далее — МИГК), вып. 30, Тбилиси, 1954, стр. 313—315.

⁷ ცოცხლნი: მწვეთნი მთავრნი : букв. 'великие главы мучеников'.

⁸ В оригинале ед. ч.

⁹ Написаны лишь три буквы последнего слова ცოცხლნი, что можно читать и как «сестра», и как «сестру».

¹⁰ См. *Хроники*, II, стр. 1—19. Эти копии не сохранились, но в Институте рукописей АН ГрузССР хранится еще одна копия 1828 г. (Н 2496). Кроме того, часть ПЭ знесена в четыре списка XVIII в. грузинского сборника летописей «Картлис цховреба» — три из них хранятся в Институте рукописей АН ГрузССР (Н 988, S 354, S 25) и один — в сел. Схвигори в доме-музее Аж. Церетели.

¹¹ МИГК, вып. 30, стр. 305—374. С этого издания текст перепечатан в публикации: «Памятники грузинского права». II, «Светские законодательные памятники». Тексты издал, примечаниями и указателями снабдил проф. И. С. Долидзе, Тбилиси, 1965, стр. 102—117 (на груз. яз.).

¹² См. М. Brosset, *Additions et éclaircissement à l'histoire de la Géorgie*, SPb, 1851, pp. 372—385; «История Осетии в документах и материалах». Составители Г. Д. Тогошвили и И. Н. Цховребов, I, Цхинвали, 1962, стр. 85—100 (перевод исправлен по изданию Ш. А. Месхиа).

¹³ Три исторические хроники, изданные Е. Такайшвили, Тифлис, 1890, стр. 81—115 (на груз. яз.); «Материалы по истории Южной Грузии (XV—XVI вв.)». Публикации текстов, исследования и указатели Х. Г. Шарашидзе, Тбилиси, 1961, стр. 36—56.

Есть некоторые сведения еще о двух таких хрониках: летописец монгольского периода при описании событий 60-х годов XIII в. упоминает «книгу Багуаша и потомков его», т. е. хронику этого рода¹⁴. Наконец, одна рукопись летописи «Картлис цховреба», 1736 г., содержит некоторые сведения, отсутствующие в других списках, об отдельных представителях рода тавадов Мачабели, что дает основание предполагать существование хроники тавадов Мачабели, охватывавшей события во всяком случае с начала XIII по начало XVI в.¹⁵

«Памятник эриставов» содержит сведения об эпохе, крайне слабо освещенной в летописях, и представляет единственный источник для изучения отношений Восточной Грузии с горскими племенами, главным образом с двалами. Кроме того, хроника включает важные данные для изучения социально-экономических отношений, особенно в горной части Картли.

«Памятник эриставов» явно делится на две части. Первая часть (лл. 1—2) повествует о смутах в Двалети, предшествовавших установлению правления эриставов, об усилении власти ксанских эриставов Квенипневели-Ларгвели¹⁶ при эриставах Ростоме и Ларгвели и их отношениях с Картли, о строительстве в Ларгвисе и Двалети. Все это происходило при царях Иствиниане и Давиде Баграioniане.

После этого «умерло царей 26 и эриставов 24 и лет (прошло) немало» (л. 2б). Последующее описание касается событий начиная с конца XIII в. Особое внимание уделено сводному описанию походов Тимура в Грузию.

«Памятник эриставов» составлен для какого-то лица и, быть может, по его заказу, так как на л. 7а сказано: «О делах же эристава Иоане как (мне) поведать (тебе)»¹⁷. Отсюда как будто следует, что адресату мало что известно об эриставе Иоане. Между тем его сын Вишел в своей юности, еще при жизни отца, предводительствовал войском при походе в ущелье Тле (Тлисис-хеви; л. 7а), и, следовательно, вряд ли было основание для подобного выражения, если бы оно адресовалось Вишелу. Видимо, ПЭ вообще не был написан специально для членов семьи или рода эриставов¹⁸.

«Памятник эриставов» составлен в Ларгвисском монастыре¹⁹, несколько раз упоминаемом как «этот монастырь» (лл. 5б, 7а и др.). Кроме того, в одном месте (л. 5б) сказано, что Вишел «пожертвовал этой (т. е. Ларгвисской) церкви превосходный этот синаксарь». Не

(на груз. яз.); русский перевод хроники месхских атабагов, см. «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа», Тифлис, 1900, вып. XXVIII, отд. I, стр. 185—214.

¹⁴ См. *Картлис цховреба* (История Грузии), грузинский текст подготовил и издал по всем основным рукописям проф. С. Г. Каухчишвили, II, Тбилиси, 1959, стр. 268. (далее — КЦ).

¹⁵ См. там же, стр. 025—026 (вступительная статья проф. С. Г. Каухчишвили).

¹⁶ То есть квенипневцев-ларгвисцев. Оба термина образованы от названий географических пунктов, неоднократно упоминаемых и в ПЭ. Однако они являлись также именами собственными.

¹⁷ *გაუგურო* — 1-е л. ед. ч. с показателем объекта 2-го лица.

¹⁸ Отметим, что, по мнению Д. В. Гвритишвили, ПЭ возник в результате желания ксанских эриставов написать историю своего рода (Д. В. Гвритишвили, *Из истории социальных отношений в позднефеодальной Грузии* (Сатавадо-сенборни), Тбилиси, 1961, стр. 39).

¹⁹ Это заметил еще М. Броссе (Additions et éclaircissements..., p. 376), а также Ф. Д. Жордания (*Хроники*, II, стр. 7, прим. 25) и И. А. Джавахишвили (см. *Древнегрузинская историческая литература*, Тбилиси, 1945, стр. 264; на груз. яз.).

означает ли это, что ПЭ первоначально был вписан именно в этот синаксарь? А поскольку наша рукопись, очевидно, является белой рукописью-автографом²⁰, нам кажется, что хроника с самого же начала не предназначалась для пользования вне Ларгвисского монастыря.

Время составления и автор ПЭ определяются некоторыми косвенными данными²¹.

Как было отмечено, в ПЭ описаны походы Тимура в Грузию и, в частности, его поход в Арагвское ущелье в 1400 г. и в Западную Грузию, когда им был взят Кутаиси (см. ПЭ, л. 86). Этот поход окончился в декабре 1403 г. В конце сообщается о походах грузин из Ксанского ущелья против двалов после возвращения царя Гиорги из Имерети в Картли, что имело место в 1404 г. Исходя из общего характера повествования здесь описаны события того же 1404 или, скорее, следующего 1405 г. На этом ПЭ обрывается.

Вместе с тем ПЭ составлен, как видно из приписки к портрету эристава Виршела, при его жизни. Виршел же родился, вероятно, в 70-х годах XIV в.²², а на портрете он изображен в возрасте 30—35 лет. Наконец, портрет выполнен, очевидно, во время составления хроники. По всем этим данным, ПЭ составлен не ранее 1405—1406 гг. и не позднее 1410 г.

Во второй половине XIV и в начале XV в. в Ларгвисском монастыре известны три книжника: Гиорги Табаури, Авгароз Бандас-дзе и его сын Григол Бандас-дзе, из которых Табаури и Авгароз были современниками²³. «Памятник эриставов» составлен, очевидно, одним из названных Бандас-дзе, так как на л. 4а подчеркнуты заслуги одного Бандас-дзе — протоиерея, а затем настоятеля Ларгвисского монастыря Иоане, что не может быть случайным²⁴. Второй же из названных Бандас-дзе, Григол, в одной своей записи отмечает: во время нашествия Тимура в 1400 г. «защитил меня господь от рук (вражеских), а спустя немного времени остался я, Григол Бандас-дзе, сын Авгароза, из пяти братьев сиротой и оплакивал себя. Построил я пять домов, опустошенных (ранее) пожаром. После этого... бог... взял шестерых (моих) детей, трех сыновей и трех дочерей, с матерью их. Тогда облачился я, недостойный, в лик монашества и на усыпальнице своей построил врата и разрисовал (их) рукою моею»²⁵. Таким образом, Авгароз умер не позднее 1400 г., и, следовательно, он не мог быть составителем ПЭ. Поэтому составителем хроники, очевидно, следует признать его сына Григола.

В хронике упомянуты исторические лица, многие из которых по другим источникам почти неизвестны.

²⁰ См. Ш. А. Месхиа, *Памятник эриставов*, стр. 321. В пользу этого как будто говорит характер правки на лл. 5б, 6а, б и 10а.

²¹ Об этом высказывались следующие соображения: М. Броссе как будто считал его произведением XIV в. (*Additions et éclaircissements...*, р. 372). Ф. Д. Жордания (*Хроники*, II, стр. 1) и И. А. Джавахишвили (*Древнегрузинская историческая литература*, стр. 266) справедливо отмечали, что автор был современником событий конца XIV — начала XV в.; по мнению Ш. А. Месхиа, ПЭ написан между 1348—1400 гг. Авгарозом Бандас-дзе (Ш. А. Месхиа, *Памятник эриставов*, стр. 317—321). Эту дату повторил И. С. Долидзе (*Памятники грузинского права*, II, стр. 102), а С. Н. Какабадзе считал его написанным около 1405 г. Григолом Бандас-дзе.

²² Приписка на л. 6б датой его рождения указывает 1376 г.

²³ См. Ш. А. Месхиа, *Памятник эриставов*, стр. 317.

²⁴ Там же, стр. 318.

²⁵ См. *Хроники*, II, стр. 204, где эта запись приводится под 1400 г., хотя она составлена, видимо, позднее — в 1401—1402 гг.

Первым царем в ПЭ назван Иствиниане (лл. 1б, 2а, б), вторым — Давид Багратиониани (л. 2б), после которого пропущено 26 царствований, а затем названы Адарнасе (л. 2б) и его сын Вахтанг²⁶, в детстве свергнутый с престола своим дядей Давидом (лл. 2б, 3а, б). Оба они умерли в один год, и воцарился сын этого Давида Гиорги, но, видимо, затем речь идет также и о другом Гиорги (лл. 3б — 6а). После него упомянут сын царя Гиорги Давид (л. 6б), и, наконец, еще один царь Гиорги (лл. 8б — 10).

Отождествление большинства из названных царей с действительно существовавшими затрудняется из-за путаницы в указаниях на кровные связи между ними, а также из-за неточности некоторых других сведений.

Этот список помимо царей всей Грузии содержит имена также вассальных царей отдельных провинций²⁷. Институт вассальных царей провинций при наличии центральной царской власти возник в условиях политической и экономической раздробленности Грузии, когда с конца XIV в. некоторые представители царского рода создали отдельные боковые ветви центральной царской династии. Эти цари правили отдельными провинциями Грузинского царства начиная с XIII до XVI в. Они носили титул царей, точно воспроизводя титулатуру царей всего государства. Таковы были ветви царей провинций в Шида (Внутренней) Картли, в Джавахети, Рача-Аргвети.

Первого царя, названного в ПЭ, Иствиниане, Ф. Д. Жордания предположительно отождествлял с императором Юстинианом II²⁸, но согласиться с этим нельзя, поскольку нет никаких данных о столь активном и мелочном вмешательстве какого бы то ни было византийского императора во внутренние дела такой незначительной провинции горной Грузии, какой являлась Цхра-зма²⁹. Кроме того, согласно ПЭ, Иствиниане возвел Ростом в сан эристава цхразмийского, а его сыну титул эристава эриставов пожаловал уже царь Грузии Давид Багратиониани.

²⁶ Впрочем, Вахтанг, возможно, не был сыном Адарнасе (ср. M. Brosset, *Additions et éclaircissements...*, p. 385), текст ПЭ здесь неясен.

²⁷ На институт царей провинций Грузии впервые обратил внимание С. Н. Какабадзе (см.: *Вахтанг, один из неизвестных царей Ахазети и Имерети XV в., и его наследник царь Гиорги*, Тифлис, 1912 г.; *Баграт, неизвестный владетель Рачи и Аргвети XIV в.*, Тифлис, 1913; *Царь Баграт, владетель XV в. Рачи и Аргвети*, Тифлис, 1913; «Статьи и материалы для истории Грузии», I, Тифлис, 1914, стр. 137—140; «Мелкие штудии по вопросам истории Грузии», Тифлис, 1914, стр. 12—23; *Разыскания по истории Грузии*, Тифлис, 1920, стр. 22—26; все на груз. яз. и ряд других работ). Ср. Н. А. Бердзенишвили, *Из истории феодальных отношений в Грузии в XV в.*, МИГК. I, 1937, стр. 1—71 (на груз. яз.); Д. Э. Одишели, *К политической истории Восточной Грузии XIV—XVII вв.*, — сб. «Несколько грузинских исторических документов XIV—XVIII вв.», Тбилиси, 1964, стр. 75—121 (на груз. яз.).

²⁸ *Хроники*, II, стр. 3—4. Ср. M. Brosset, *Additions et éclaircissements...*, p. 374, где высказывается сомнение в активном вмешательстве Византии в дела горной Грузии.

²⁹ Цхра-зма (букв. 'девять братьев') — область и ущелье в верхней части бассейна р. Ксани. Согласно «Армянской географии VII в.», она была расположена между Харнис-хеви и Арагви (см. A. Soukry, *Géographie de Moïse de Corène d'après Ptolémée, Texte arménien, traduit en français par le P. Arsène Soukry, Venise, 1881*, p. 28). Название Харнис-хеви, по-видимому, является искажением грузинского Кснис-хеви [см. С. Н. Какабадзе, *Вопросы генезиса грузинской государственности*. — «Сансторно моабе» («Bulletin historique», 1924, I, стр. 41; на груз. яз.; С. Т. Еремян, *Армения по «Ашхарацуйц-у» (Армянской географии VII в.)*, Ереван, 1963, стр. 61, на арм. яз.]. Однако позднее, согласно Вахушти Багратиони, эта область занимала меньшую территорию и была расположена между р. Ксани и областью Базалети на западной стороне р. Арагви (см. С. Н. Какабадзе, *Вопросы генезиса грузинской государственности*, стр. 41).

Поэтому очевидно, что Иствиниане также какой-то царь Грузии, тем более что в дальнейшем речь идет только о царях Грузии³⁰.

Адарнасе, согласно ПЭ, правил после указанного промежутка в 26 царствований, следовательно, примерно в конце XIII в. Поэтому М. Броссе отождествлял его с Димитри II (1271—1289)³¹, а Ф. Д. Жордания — с Вахтангом III (1302—1308)³². Однако оба предположения произвольны, так как царь с этим именем позже X в. неизвестен. Поэтому нам кажется, что здесь при соединении событий, описанных в первой части, с событиями второй составителем ПЭ допущена ошибка, в результате чего Адарнасе оказался помещенным после перерыва в 26 царствований. Очевидно, этого Адарнасе следует отождествить с одним из двух куропалатов IX—X вв. и скорее с Адарнасе II (888—923)³³, отцом которого был куропалат Давид I (876—881), видимо, Давид Багратониани нашей хроники.

Следующие три царя — Вахтанг, его дядя Давид и сын последнего Гиорги — это, очевидно, два сына Димитри II — Давид VIII (1293—1311) и Вахтанг III и сын Давида VIII — Гиорги VI Малый (1311—1313). Ильханские правители в 1302 г. вместо царя Грузии Давида VIII, сына Димитри II, назначили его брата Вахтанга. Давид после безрезультатной борьбы был вынужден признать царем Вахтанга III, сам же стал царем в Джавахети, где резиденцией царей этой провинции был Аластани. Об этом в ПЭ сказано, что «дал Вахтанг Давиду Джавахети и Аластани» (л. 3а), только в хронике Давид ошибочно назван дядей Вахтанга.

Надо здесь оговорить, что поскольку, согласно ПЭ, Гиорги, сын этого Давида, царствовал долго, — в его правление сменилось четыре поколения эриставов — Шалва, его сын Ларгвели, сын Ларгвели Виршел и сын последнего Квенипневели, — надо думать, что под Гиорги следует понимать также Гиорги V Блистательного (1314—1346)³⁴ и еще вассального царя Внутренней Картли, который, согласно одной приписке ПЭ, был убит в 1373 г. (см. л. 6а и прим. 81). Наконец, сын Гиорги Давид должен быть сыном Гиорги Блистательного Давидом IX (1346—1360).

При рассказе о последующих событиях до походов Тимура, т. е. с середины по 90-е годы XIV в., ПЭ почти никаких сведений о Картли не дает. Поэтому картлийский царь Давид IX упомянут лишь глухо, следующий царь Баграт V (1360—1393) вовсе не назван, но подробно описаны походы Тимура в Картли и борьба с ним Гиорги VII (1393—1407).

Наше объяснение списка царей, упоминаемых в ПЭ, косвенно подтверждается указанием, что после Давида Багратониани умерло 26 царей: период после куропалата Давида I до Давида VIII, включая

³⁰ С. Н. Какабадзе считает, что это Ашот I Великий (см. С. Н. Какабадзе, *Руставели и его поэма «Витязь в тигровой шкуре»*, Тбилиси, 1966, стр. 97; на груз. яз.) таокларджийский правитель начала IX в., которому подчинялась и Картли.

³¹ М. Brosset, *Additions et éclaircissements...*, p. 368, n. 2.

³² *Хроники*, II, стр. 5, прим. 8. Одна рукопись КЦ середины XVIII в. (S 354 Института рукописей АН ГрузССР), в которую внесен отрывок из ПЭ, воцарение этого Адарнасе относит к 1220 г., видимо, под влиянием сведения ПЭ; в это время в Грузии царствовал Гиорги IV Лаша.

³³ Адарнасе I, отец Ашота I, видимо, исключается.

³⁴ По мнению С. Н. Какабадзе, Вахтанг III умер в 1307 г., Давид VIII (Аластанский) в 1309, а Гиорги VI — в 1317, когда и воцарился Гиорги V.

Давида Сослана, супруга царицы Тамары, которого также называли царем, охватывает 26 царствований.

Таким образом, в первой части хроники описаны события начала IX в., а во второй — с конца 90-х годов XIII в. примерно до 1405 г. Мы склонны думать, что в основу первой части положена какая-то хроника, составленная, видимо, задолго до XIV в., а возможно даже лишь немногим позднее описанных событий. В пользу этого говорит очень точное в деталях описание социальных условий возникновения института эриставов в Ларгвиси-Квенипневи. Особенно важно, что картина социальных отношений, да и характер самой власти эриставов этого времени по ПЭ резко отличаются от картины, рисуемой по отношению к XIV—XV вв.

Небезынтересно при этом, что, несмотря на приведенные многочисленные неточности и ошибки при указании фактов из истории Картли, сами взаимоотношения Картли с Ксанским эриставством описаны ярко и образно, со многими деталями и, по-видимому, верно. Особенно это касается фактов жизни горцев и их отношений с Ксанским эриставством. Поэтому надо думать, что при описании событий Ксанского эриставства ПЭ опирается на надежные источники — на хронику о событиях IX в. и какие-то источники первой половины XIV в. Но составитель ПЭ Григол Бандас-дзе не располагал хорошими источниками по истории Картли и вообще Грузинского царства и поэтому допустил ошибки при увязке отдельных событий в Ксанском эриставстве с теми или другими событиями и правителями Картли. Исключение составляет повествование о времени эристава Вишела III и царя Георги VII, современником которых был автор: здесь все сведения точны и не вызывают сомнений.

Поэтому, думаем, неоправдана чрезмерная подозрительность, проявляемая исследователями к сведениям первой части ПЭ. Так, С. Н. Джанашиа писал, что автор ПЭ «тенденциозно старается создать впечатление добровольной санкции со стороны народа в деле превращения Бибилуров в эриставов. Действительность должна была быть иной»³⁵. Но оснований для такого рода тенденциозности не должно быть, так как в это время (XV в.) не было традиции испрашивать санкции народа. Д. В. Гвретишвили также считает, что ПЭ ценен для истории XIII—XIV вв., но для более раннего периода сообщения этого источника не заслуживают доверия. «Поэтому для выяснения вопроса о возникновении Ксанского эриставства этот памятник может пригодиться лишь частично»³⁶. Такая оценка может быть принята лишь в том случае, если ограничиться только выяснением вопросов происхождения и генеалогии первых ксанских эриставов: для этого ПЭ действительно дает мало сведений, да еще содержит пропуск 24 эриставов.

Ф. Д. Жордания отмечал, что начальная часть ПЭ составлена по преданию, а историческая достоверность ее пока не поддается определению³⁷.

В связи с этим встает вопрос об идейной направленности ПЭ. Обычно считают, что ПЭ является произведением, возникшим для возвели-

³⁵ С. Н. Джанашиа, *Грузия на пути ранней феодализации*, Тбилиси, 1937, стр. 32 (на груз. яз.).

³⁶ Д. В. Гвретишвили, *Из истории социальных отношений позднефеодальной Грузии (сатавадо-сенбори)*, Тбилиси, 1961, стр. 34.

³⁷ *Хроники*, II, стр. 2.

чения ксанских эриставов, добившихся образования феодальной сеньории (сатавадо). При этом исходят из того, что превращение Ксанского эриставства (военно-административной единицы) в сеньорию завершилось к XV в., когда ксанские эриставы уже владели родовой усыпальницей, крепостями, в том числе главной крепостью (тавади цихе), дворцами, имениями и крепостными, т. е. всеми атрибутами сеньориального владетеля³⁸.

Следует, однако, сказать, что все это являлось атрибутами вообще крупного феодала, а не обязательно сеньориального владетеля. Главное же — ПЭ не содержит данных для такого понимания. Согласно ПЭ, ксанские эриставы проявляли известную самостоятельность лишь в своих отношениях с горцами, нападавшими на их владения. И только. Во всем остальном они подчинялись царям Грузии. На одном евангелии сохранились поминальные приписки всех ксанских эриставов XIV в., упоминаемых в ПЭ. Согласно этим припискам, Квенипневели был амир-ахором (начальником конюшни, вернее, коневодства), а Иоане — амир-эджибом (старшим над царскими служителями) при картлийском дворе³⁹. По сведениям ПЭ, царь Гиорги «повелел (эриставу) Шалве осадить крепость Лоцобанскую» (л. 3б), а его сына Пипу отправил в Иерусалим (л. 4а); другой царь Гиорги мстит двалам за их измену эриставу Вишелу (л. 10а), видимо, рассматривая это как измену себе. Наконец, эристав Шалва назван лучшим среди царских дидебулов (л. 3б; см. прим. 14 к переводу).

Таким образом, отдельные ксанские эриставы занимали высокие должности при восточногрузинском дворе XIV — начала XV в., и цари ими распоряжались. Следовательно, Ксанское эриставство в XIV и начале XV в. являлось военно-административной единицей Грузинского царства, не имевшей сеньориальных прав, и поэтому целью ПЭ не могло быть оправдание возникновения сеньории.

ПЕРЕВОД

л. 1а ... для [погребен]ия¹ могилу дали. Эриставствования² же ничьего не пожелали, а искали человека такого, который владел бы (ими) честью, а не силой, чтобы его же утвердить в стране своей. И все торопились строить Ларгвиси³, каждодневно все ҳеви⁴.

В эти [времена] была великая смута в стране Овсетской⁵, и обильно проливалась кровь царей овсов. Оказались победителями сыновья старшего брата и перевели (через) гору Захскую детей младшего — Ростома, Бибилу, Цитлосана и сыновей их с семьюдесятью рабами прекрасными и привели в страну Двалетскую.

Тогда собрались все двалы и сказали: «Не хотим иметь царя, сидящим в стране нашей, ибо объест (он) нас». Они же, поклявшись крепко, сказали, что «не будем называться царями, а (именем) страны той, которую дадите, именем ее (и) будем называться». Тогда дали страну Бобалетай и назвали их Бибилурами. И начали строить крепости и дома огромные, подобных которым не было в стране Двалетской.

³⁸ Д. В. Гвретишвили, *Из истории социальных отношений...*, стр. 39; Ш. А. Мекхиа, *Памятник эриставов*, стр. 316.

³⁹ *Хроники*, II, стр. 19.

Тогда узнали (об этом) двалы, собрались и сказали: «Видим, с какой целью⁶ цари этих овсав начали строить, и хотя (мы) нарекли их Бибилурами, но имя это не скроет род (и) происхождение их; и через немного (времени) завладеют всей страной нашей; а (мы) до (того, как у них) появятся птенцы и закрепятся корни (их), исторгнем двуглавого змия из утробы нашей».

Взяли и посадили их в ущелье Исроли⁷ в Накапуане⁸, Ростом и всех братьев и ра||бов его. В то время цхразмис-хевцы сражались с крепостью Груиси⁹ девять месяцев. Тогда Ростом подошел, (чтобы) помочь им. А в тот день (груйцы) трижды гнали с боями до горы крайне утомленных и израненных цхразмис-хевцев. Тогда пришел (туда) Ростом с братом и семьюдесятью рабами, и (он) предводительствовал (ими), рычанием подобный льву и смелостью подобный барсу и проворством подобный тигру¹⁰. И подошел он и все войско (его) к крепости той и сразились в битве жестокой, подобной которой никогда не видывали. И в тот день взяли крепость верхнюю, а груйцы укрепились в двух крепостях нижних и положили быть миру. И в ту ночь выступил Ростом и отобрал обе крепости. И как рассвело, (они) разрушили те крепости со всеми их стенами и строениями.

Тогда сказали все цхразмис-хевцы: «Отныне не отдадим от нас человека этого, богатыря¹¹, а сделаем все, что пожелает он».

Тогда сказал мамасахлис¹² Ларгвис(ск)ий Хуциан-дабис-дзе¹³: «Ежели желаешь обосноваться в стране этой, потребуй (себе место для) усыпальницы в монастыре этом, ибо усыпальницы всех дидебулов и азнауров¹⁴ находятся здесь; и если богу будет угодно, будешь предводителем селений этих, пожертвованных боговенчанном Иствинианом Строителем».

Тогда сказал Ростом: «Я, мол, требую от всего этого народа, дабы ты устроил (мне могилу) на правой стороне алтаря, на лучшем месте, и да будет бог меж мною и тобою и меж родичами моими и твоими, дабы достоинство и должность¹⁵ твои, которые даны царями, не изменились бы для потом||ков твоих вовеки; и что лучше для дел моих, (ты) скажешь мне».

Тогда сказал Гугак: «Я положу голову свою на верную службу тебе, и пусть бог направит тебя¹⁶ во всем лучшем».

Сказал весь народ Ростому: «Что угодно (тебе), чтобы мы сделали ради тебя?» Он же потребовал (себе) усыпальницу в Ларгвиси и дом для пребывания (своего) среди детей храма¹⁷, а в Цхразма вотчину, бывшую во владении цихистава¹⁸. И дали все это цхразмис-хевцы в Цхразма, селения и земли, бывшие во владении цихистава, могилу в Ларгвиси и место для пребывания в Квенипневе¹⁹, и назвали (Ростом и его братьев) Квенипневели, ибо другого имени не пожелали²⁰.

Тогда начали строительство крепости и домов огромных. И если куда предпринимались походы, (они) становились предводителями сражающихся и не находилось никого, кто (мог бы сразиться) в единоборстве с Ростомом. И возлюбил его весь народ цхразмис-хевский.

И спустя немного времени по наущению народа были со стороны дидебулов и азнауров просьбы на (учреждение) эриставства, ибо говорили: «Кому принадлежит усыпальница в церкви, тому (же) подобает иметь церковь и все прилежащее к ней».

Тогда царь Иствиниане повелел призвать всех цхразмис-хевцев пред

собой²¹. И увидел царь, что все дидебулы и азнауры, (владения которых находились) поблизости (церкви), устроили (себе) усыпальницы, будто пожаловал (им) царь земли, (ранее) пожертвованные церкви. Тогда повелел царь: «Чьей могиле подобает наивысшая почесть, тому и принадлежит церковь и (право) решения (всяких дел) по справедливости²², ежели пожелают общины»²³.

л. 26 Тогда осмелился (предстать) перед царем ключарь церкви, (говоря): «На правой стороне алтаря перед святым престолом расположена усыпальница Ростома Квенипневели, данная (ему) всеми цхразмис-хевцами, и, если пожелает царственность ваша, ему подобает все, || решаемое церковью (по справедливости)²², служение нам и властвование²⁴ над семью теми хеви».

Тогда спросил царь: «Как пожелают общины?»²³. И узнал (царь), что желают (иметь) его все хеви владельцем среди всех хеви²⁵. Тогда призвал (царь) Ростома пред (лицо) свое. И как увидел (его), рек, что человек этот достоин всяческих почестей.

Тогда пожаловал (царь ему) семь этих хеви, (подлежащих) решению церкви²⁶, и всех азнауров, живших там, и назвал (его) эриставом цхразмис-хевским. И облачил (его царь) в одеяние, в которое тогда был облачен царь, и надел перстень, серьгу и пояс свой, (пожаловал ему) оружие и (одетого) в броню коня, знамя и копье²⁷.

Все это пожаловал Иствиниане Ростому и радостного отправил. Тогда Ростом построил город в Ларгвиси, завершил (постройку) церкви и украсил (ее) всем (необходимым).

И умер Ростом. Сел эриставом сын его Ларгвели. А после Иствиниане сел царем Давит Баграториани. Этот (царь) весьма возвеличил Квенипневели-Ларгвели и нарек (его) эриставом эриставов и дал (ему) властвование²⁴ над всеми дидебулами и азнаурами, жившими между (реками) Арагви и Лиавхи и выше поля Шархаского²⁸. Всем этим (людям) повелел, дабы после царя подчинялись эриставу эриставов Ларгвели и были (его) соратниками.

И умер Ларгвели и сел сын их (!) Димитри. И умерло царей 26 и эриставов 24, и лет (прошло) немало.

л. 3а Тогда²⁹ сел царем Адарнасе и умер эристав Вишел. Остался сын его, Шалва, трех лет и воспитал его царь (сообразно) достоинству отцов их. И умер царь; остался сын его, Вахтанг, шести лет³⁰. Тогда брат отца его Давит захватил царствование и ничего не дал сыну брата своего Вахтангу. Тогда Шалва, воспитанный отцом (Вахтанга), не отдалился (от него), а растил дитя. Тогда Давит многими || сладкими словами, пожалованием ему множества отлучий³¹ умолял Шалву; он же не внял ему, но укрепил крепости и поручил их верным рабам своим, а сам сопровождал сына царского в Орду.

Тогда царь Давит собрал все войско свое — и татар ширванских и всех бывших в Кахети и Мухрани, и подошел ко всем девяти хеви³² эриставства Шалвы; и привел двалов и хад-цхаватцев и всех мтиулов³³ нижних; и сожгли и опустошили весь Цхразмис-хеви, кроме крепостей. А с крепостями сражались в Квенипневи, Карчохи, Колоти³⁴ и Исроли, но не смогли их взять. И семь лет продолжалась война их. Находившиеся же в крепостях³⁵ столь страдали, что начали есть ремни. К бывшим в таком (положении) подошли Вахтанг и Шалва с персидским войском, с бесчисленными войсками.

Тогда Давит стоял в Базалети. И как узнал о приходе их, направился к крепости Дар(и)алской. Преследовало его все войско; и про-

шли (вдоль) Арагви, и перешли Крестовый перевал³⁶, и спустились в Дариал, и подступили к Давиту в крепости Гуелетской³⁷. Шалва же встал у Хада и столь сильно сражался, что в один день взял девять крепостей и разрушил (их); и за одну ту неделю разрушил крепостей двадцать пять, пятнадцать по ту (сторону) Арагви.

Тогда дал Вахтанг Давиту Джавахети и Аластани³⁸ и вывел (его из) Гуелети. Шалва же направился к хеви Двалетским и опустошил все. И напали (на него) шав-двалы³⁹ в ночь темную, (однако) встретили (их) поджидавшие, ибо узнал Шалва о приходе их. Тогда загнали их в ров скалистый, и ни один из них не смог уйти. И уничтожили множество двалов немалое. Тогда сожгли и опустошили все хеви Двалетские, и сокрушили и разрушили все крепости от Трусу || до Ачабети⁴⁰. Тогда ушло все войско персов. Тогда царь пожаловал Шалве Трусу, Гуда, (владение) Гагас-дзе, Млете, Арахуети, Хандо, Канчаети, владения Абазас-дзе, Дзагнакорнани, Дигуами, Гавази...⁴¹, Ацерис-хеви, Бехуше⁴² и (среди) дидебулов своих лучшим считал (его).

л. 36

Шалва же привел в жены дочь царя овсов, по имени Ширд, которая увеличила достоинство монастыря этого и создала (для него) всякую утварь церковную: золотые и серебряные чаши, подносы, лампы и другую всякую утварь, и оправила иконы и украсила икону белоносную⁴³ святыми мощами и всякими украшениями.

Тогда умер царь Давит и в том же году умер царь Вахтанг. Тогда занял царствование Гиорги, сын Давита. Абазас-дзе Навроз же отправился в Персию. Тогда царь повелел Шалве осадить крепость Лоцобанскую. Тогда Шалва осадил Лоцобани и сражался жестоко четыре дня, а на пятый день взял ее. Тогда принес⁴⁴ он две иконы, весьма красивые.

Царь же Гиорги отправился походом на Магаро и сильно пострадал от них⁴⁵ в узких ущельях из-за многочисленности скатываемых (сверху камней). И вернулся он весьма опечаленный и опять вторично отправился в дни масленицы. И стояли холода великие. А из-за страха перед скатываемыми (камнями) направился царь горной дорогой, обледенелой. Тогда еще больше пострадал (он), ибо дрожали лошади, а те люди, подолобо зверям, вымазанные кровью, следовали за ними. Шалва же в этих двух походах не участвовал, а участвовали лишь сыновья его, ибо было у него тринадцать сыновей, храбрых и разумных.

Тогда Шалва отправился с войском своим, подошел, расставил лучшее войско в засаде на ночь, а на рассвете подо||шел с малым войском, сжег и опустошил страну их. И ничего не взяла войска (в качестве) добычи, только (одни доспехи) и повернули обратно. Тогда следовали за ними войска той страны, миновали находившихся в засаде. И поднялось все войско (эристава) укрывшееся. Повернул обратно Шалва; загнали в место узкое, убили 55 человек и многих захватили. Тогда вновь спустились и остановились, и опустошили, и сожгли всю страну их, и победоносные отправились (обратно) с добычей великой⁴⁶.

л. 4а

Умер Шалва, и сел сын его, Ларгвели, эриставом. Этот построил Укан-цихе⁴⁷ в начале Исролис-хеви и дворец⁴⁸ по тбилисскому образцу в Квенипневи⁴⁹. Этот изготовил большую сию икону спасителя высотой в свой рост и оправил ее. Он же украсил большую эту икону (святого) Гевдоре. изготовил две лампы и повесил (их) перед (иконой).

В это время вышла из берегов Ксани и смыла одну сторону ограды на восточной стороне, и колокольни, большие и прекрасные.

Умер Ларгвели, и остались три его сына. И сел эриставом старший сын Виршел⁵⁰, совершенный всеми добродетелями.

В это время пришло известие, что ключи иерусалимские захватили персы, и весьма опечалился царь Гиорги. Тогда отправил он сына эристава Шалвы, которого звали Пипа⁵¹, по сухопутной дороге со многими дарами к (владыке) Нисрскому⁵². И сопровождал его Бандас-дзе, протоиерей Иоане. И предстал Пипа перед (владыкой) Нисрским. Тот же с радостью принял те дары и отдал ключи иерусалимские. Пришел Пипа к могиле христовой и припал (к ней), отслужил службу, причастился. И протоиерея Иоане посвятили благочинным (над монастырями)⁵³. И написали (епископу) Самтавнели⁵⁴ и эриставу Виршелу и всему народу цхразмис-хевскому, что никто не достоин быть благочинным (над монастырями), кроме этого; а после него кто будет наставником в монастыре⁵⁵ — — — — благочинным⁵⁶.

л 46

|| Пипа же помолился святым местам, собрал мощи святых и иконы прекрасные и отправился обратно той же дорогой сухопутной и предстал пред царем. И принес ярлык⁵⁷ милостивый и (известие об) исполнении всей просьбы его. Весьма возрадовался царь Гиорги, ибо были возвращены ключи грузинам.

Тогда окружил (Гиорги) овсов, находившихся в Гори⁵⁸, и воевал (с ними) три года. Виршел же и войско его воевали лучше всех (других) войск, и хвалили их хвалой великой, чему позавидовали мтиулы арагвские и сказали: «Хотя они в открытой⁵⁹ битве являются лучшими, но (мы) пойдем к горе Ломисской, и там пусть (они) сразятся с нами, и увидим, кто из нас (является) лучшим».

Тогда назначили срск и вызвали (друг друга на борьбу). После же взятия Гори сообщили друг другу, и выступил Виршел и все войско его на гору Ломисскую. Арагвские же мтиулы встали у Гоис-тави и призывали их к Ломисе. Но они не отошли⁶⁰ от леса (и) [крепост]и⁶¹ Гоис-тавской и их скалистых утесов.

Тогда прибыл Давит сын Гиорги и не допустил (их) до сражения и распуст[ил всех]⁶² восвояси. И отправили⁶³ азнауров картуелов, и ушли все, кроме трех хеви. Тогда Виршел отправился (обратно) и спустился на равнину, войско же спускалось в стороне, вдоль источников, дубняка и мельниц. И как услышали об этом мтиулы арагвские, направились вслед за ними и вышли к Ломисе.

Давит же, сын царя, просил (их) на коленях, а бывшие в Ломисе выносили перед ними иконы и умоляли, чтобы не преследовали их. Но они не вняли, а ругали крепкой бранью и множество (камней) скатывали вниз.

Тогда Виршел собрал малочисленные войска трех этих хеви и сказал им: «Сейчас уже невозможно сразиться с ними, ибо рассеялось войско наше. Но вновь соберем войска наши и тогда сразимся с ними».

л 5a Не пожелали этого малочисленные те войска и сказали: «Отцы⁶⁴ наши || немногочисленные одолевали отцов их, больших и многочисленных. И если мы не (достойны) быть сыновьями отцов наших, почему же владеем отчиной их?».

Тогда обнажили ноги свои и понесли перед собой знамя и поднялись на два хребта горы Ломисской. И (спустились) встретить их на один из тех хребтов цхават-гаретцы⁶⁵ и все, примыкавшие к ним, а на другой хребет спустились хад-мохевцы и примыкавшие к ним. Тогда сбросили (цхават-гаретцы и хад-мохевцы) бесчисленное (множество)

камней. И поднялись все-таки (воины эристава), ибо укрывались щитами, подобно валуну; и осыпали (они) камнями и копьями, подобно дождю. Тогда было пущено множество стрел, подобно частому граду, и клялись богом, что пущенная вниз стрела пробивает щит и человека в латах и вонзается в землю наполовину.

Обнажили сабли и напали, и взяли; и стали подниматься на гору вверх, и катились вниз. И те были лучшими среди мохевцев, которые бросив доспехи и одеяние, бежали голыми.

Тогда Виршел, эристав, увидев столь обессилен(ными) воинов (против) себя, приказал не убивать их, а хватать и преследовать их. И пошли вслед (за ними), и последовали на ту (сторону) Арагви. И прибыл эристав в Ломису и отпустил всех, кто оставался (у него) в руках. И пожертвовал (эристав) Ломисе ⁶⁶ немало. И пригласил (он) к себе Давита, сына царя ⁶⁷. И пожертвовал этой церкви превосходный этот синаксарь. И (во время) эриставствования его содержались в Квенипневи 55 домов (для) немощных и убогих и постоянно с каждой || господской трапезы выдавалось им повседневно.

л. 56

И умерли эристав Виршел и супруга его Гванца в течение трех дней. И остались три сына его — Квенипневели, Иоане и Гиорги, ибо были малолетними. Тогда предводителем цхразмис-хевцев стал Цитлосан, дядя его ⁶⁸, (в течение) девяти лет.

Тогда вырос Квенипневели и сел эриставом. Был (он) человеком добрым, спокойным и разумным, достойным похвалы распорядителем и богобоязненным, и любившим священников и весьма отмеченным перед царями. Этот построил в Квенипневи церковь и дворец огромный ⁶⁹ и прекрасный. Этот начал строить (крепостную) ограду этого монастыря и построил, колокольной и всеми украшениями украсил церковь. И собрал священников и монахов и почитал их больше, (чем) все первые и последующие эриставы. И построил масляный (завод) ⁷⁰, установил семнадцать агалов ⁷¹ и пожертвовал девять виноградников и крестьян на услужение церкви.

В те времена было родичей эристава Шалвы семьдесят два копье-носца, и все (они находились) в подчинении у Квенипневели.

Тогда спустились цхаватцы в Жамури ⁷². И дал бог победу Гиорги, брату эристава, и обратили (их) в бегство вверх, на вершину горы. И как поднялись на гору, встали перед ними мамасахлисы и прекратили преследование, ибо сказали (мамасахлисы): «Достаточно несчастий для них», — ибо было убито помимо мелких общинников восемнадцать цхаватцев старейшин хевис-бери ⁷³.

А на второй год напали (на них) все двалы. Тогда сразились с ними жамурцы. И были там цхразмийцы, собиратели податей ⁷⁴. И подошли также они. || И как услышали двалы (о) приходе цхразмийцев, охватил их ужас, и убежали, и укрылись в крепостях кногойских ⁷⁵. Тогда просили жамурцы (выдать двалов), но они их не выдали, и отправились (жамурцы) обратно. И тащили они (с собой) всех мертвецов двалов, и пришли к эриставу, и донесли на кногойцев.

л. 6а

Тогда разгневался Квенипневели, и отправился походом на Кного, и разрушил крепости их, и сжег страну их.

После этого двалы угнали скот из Жамури. Услышал (об этом) эристав и отправился, прибыл в Сосхо и половину войска укрыл, а с половиной подошел к трем селениям и крепости верхней.

Тогда раздался клич, и выступили все мужчины ⁷⁶ нижних близлежащих селений и подошли сверху к укрытым войскам (эристава). И на-

пали (войска эристава) с тыла, и напали верхние. И зажали их посредине, и ни один из них не спасся. И разрушил (эристав) крепости их, и сжег страну их; и преисполнились все войска добычей, и вернулся (эристав) с большой победой, ибо никто из его войска не был ранен.

Гиорги же, младший ⁷⁷ брат эристава, был в походе по ту (сторону) Арагви и полонял (все), ибо был человеком разумным и храбрым.

Средний же брат Иоане постоянно был при царе, ибо был мужественным, богатырем, непобедимым в бою, (достойным) похвалы советником, бесстрашным, подобно бестелесному ⁷⁸, из-за чего почитали его цари, и личная служба его ⁷⁹ и советы его принимались как большое приобретение, ибо многократно был он испытан во время битв, ибо был весьма славен и именит и лучшим из всех воинов.

В эти времена прибыли турки, предводительствуемые Хосией, сыном Баэдара, и убили царя Гиорги и всех картвельских мтаваров и дидебулов ⁸⁰. И там же умер эристав Квенипневели ⁸¹.

л 6б || Иоане же (благодаря) мужеству и доблести своей, жестоко сражившийся, остался цел; прибыл (в Квенипневи) и сел эриставом. К статности и храбрости своей (он) прибавил справедливость, ибо был он отцом сирот, помогающим немощным, покровителем обиженных ⁸², и весьма страшным (для) врагов и грозным для делателей зла, богобоязненным, любившим священников, уважавшим монахов, возвеличивавшим церкви, украшавшим иконы и угодным богу, любимцем людей, хвалимым мтаварами и совершенным добрыми деяниями божьими, и безупречным человеческим поведением. И волею божией был дом его сосудом, изливавшим добро и неиссякаемым, подобно морю.

Тогда привел (он) супругу честную, добрую, боголюбивую и совершенную во всех (отношениях) ⁸³. Она умножила служение богу и благодеяния обиженным.

Тогда молились (они) богу вместе со всем народом о даровании (им) сына. И услышал бог мольбу их. И дан (был) им ⁸⁴ младенец, и обрадовались они радостью великой всего народа. И многими ночными бдениями, богослужениями, выдачей (даров) беднякам и священникам помолились (они) богу.

И когда отняли (младенца) от груди, отдали (его) учиться священному писанию. И увела (его) сестра отца его, совершенная всеми познаниями, мудростью и разумом. И воспитывала его сообразно мудрости своей.

И забеременела (его супруга) вновь, и родила дочь; и скончалась она, жемчужина ⁸⁵ среди всех женщин.

Спустя же несколько лет привел Иоане в жены дочь богом венчанного Давита, сына царя царей Гиорги, которую звали Гулшар, похвала которой если (даже) соберутся все мудрецы земли, недосыгаема и непостижима словами. И не было у нее сына, а (лишь) две дочери, светлее светил небесных ⁸⁶.

л 7а || ⁸⁷ В это время была смута; и улучили время двалы и угнали из Гуда коров. Услышал (об этом) эристав и отправился походом против них, и подошел к Эреме, Цухлети и Цубени ⁸⁸, и разрушил крепости их, и сжег и опустошил страну их, и победоносным отправился (обратно).

Тогда все мтиулы арагвские напали на Гремис-хеви ⁸⁹. Гремис-хевцы же собрались. Сразились они; и счастье патрона ⁹⁰ их дало победу гремис-хевцам и обратили (тех) в бегство, и преследовали (их), и человека ни одного не убили, но грабили и нагими отпускали. И при-

вели тавадов⁹¹ сорок человек пред эриставом. Он же одел (их) и отпустил всех. Только у злоязычного некоего Андрии отрубил руку правую и ногу левую.

В это время полил дождь жестокий, и увеличилась (река) Ксани, и направилась к монастырю этому, и унесла (крепостные) стены и колокольни, и подмыла основание церкви. Тогда эристав Иоане в ту же неделю начал строить верхнюю эту церковь, которую построил в три года, и пристроил притвор и колокольню, и начал рисовать стену церкви.

В это время нижние двалы угнали коров из Ацерис-хеви. Услышал (об этом) эристав Иоане и отправился походом. Юноша же Виршел, (хотя) и был еще в младенческом возрасте, стал предводителем своего войска. И перешли (Виршел и его войско) в месяце октябре гору, покрытую снегом, и спустились в Тлисис-хеви, и опустошили Тле⁹², (принадлежавшую) Бибилурам, и Цергве. И преисполнились войска (его) всяческой добычей и полоном, и победоносные повернули (обратно).

Тогда бездействовал великий храм в Икорте архангела Микела, и начали (его вновь) строить⁹³. И опять же в Канчаети (они же) стали возобновителями храма богоматери.

(О) делах же эристава Иоане как (мне) поведать (тебе): цари, укравшиеся в его доме, у них (!) же просили (посадить их) царствовать, и он сажал кого желал⁹⁴. И умер в доброй старости и был похоронен в построенном им монастыре.

|| И после (него) сел сын его Виршел. Был⁹⁵ человеком прекрасным и преисполненным всяческих благ, мудрым, разумным, спокойным, тихим⁹⁶, щедрым, свершителем справедливости, милосердным, желанным и любимым для друзей и верных, и грозным и страшным для непокорных и противников. А был (он) юношей по возрасту и мудрее старцев по благочестию, в битвах непобедимым и советником хваленым. Ибо при дворе его постоянно (исполнялись церковные) песнопения и молитвы. И в первый же год эриставствования своего построил (он) из камня на извести церковь святого Николая.

л. 76

Тогда собрал все войско свое и сказал всем тавадам и всему войску: «Ввиду (того что) отец мой причинил двалам столько — сжигая, убивая, опустошая, разрушая крепости, захватывая в плен, устрашая и казня одних, а другим (выказывая) любовь, спокойствие, одаривая и одевая (их) в разноцветные одеяния, — а они забывают все (это) и вечно ждут удобного времени, теперь мы уделим им время (и) либо опустошим страну их, либо же превратим их в слуг и податников⁹⁷ наших. А то они найдут (удобное) время и, когда мы будем заняты изза другой (какой) смуты, они отомстят нам и полонят нашу окраину, (лежащую) на их сгороне землю нашу».

Тогда согласились с ним все войска, отправились и поднялись на гору Бехушскую. И слышали (об этом) нижние двалы — кохкские (и) иосебурцы, тлевцы (и) мугис-велцы, згуберцы (и) рокайцы⁹⁸. Охватил их трепет и прислали заложников, подношения и подать⁹⁹ и клятвенно обещались служить верно.

Тогда помиловал (эристав) страну их и ничего злого им не сделал. Обратился и поднялся на гору Сосхойскую. И слышали об этом магран-двалы¹⁰⁰ и пришли Брутас-швили¹⁰¹ и келеуры (и) кабушуры и все сосхойцы (и) цубенис-хевцы, ходжайцы (и) цайцы с заложниками, податью⁹⁹ и множеством подношений¹⁰². || И укрепил их в верности себе клятвенно, и¹⁰³ обещались (они) верно служить.

л. 8а

Тогда спустился (эристав) в Трусу. И вышли встретить его трусуицы со множеством подношений и выказывая верность, и умоляли помочь им против мнайцев¹⁰⁴, врагов своих. Эристав же повелел мнайцам предстать перед ним. Но они не пожелали (этого), ибо сказали: «Не боимся мы тебя, и не способен ты причинить нам вред».

Тогда разгневался Вишел и воззвал к войску своему; протрубили в рог и напали (на мнайцев), подобно зверям, и подступили с юга к крепостям мнайцев. И была битва жестокая, ибо люди те были ловкими воинами, храбрыми и богатырями, и полностью в доспехах. И было (пущено) множество стрел, подобно дождю частому, и (брошено) множество камней, подобно граду, и скатываемых (каменей) в неисчислимом множестве. Тогда были убиты от большого числа стрел главы и богатыри страны их: Сунгу, Пареджан, Амсаджан, Багатар и многие другие.

И среди всех криков и голосов можно было узнать голос Вишела, подобный голосу льва.

Тогда взломали ворота и захватили всех сражавшихся и привели к эриставу. И сожгли и разрушили крепости и селения их.

Услышали (об этом) мохевцы и пришли сразиться (с эриставом). И как увидели многочисленность войска (его), от страха попрятались. Повернул эристав обратнс к Коби¹⁰⁵, и принесли мохевцы множество подношений. И после того как рассвело, (эристав) отправился обратно.

Услышали (об этом) хад(цы и) цхватцы, и протрубили в рог, и завоновались, и пожелали сразиться, и собрались. И как увидели многочисленность войска (эристава), со множеством подношений вышли к нему навстречу, ибо испугались весьма.

Вишел же устроил пир на равнине Хадской и подношения все причислил себе. Встал он, выступил к Ломисе и отпустил все войско, пожертвовал святому Гиорги немало, пленников всех (ради этого) мученика помиловал и освободил и победоносным возвратился.

л. 86

|| Тогда царь Гиорги отправился походом¹⁰⁶ на Алинджу со всеми войсками картвельскими, имерскими, месхскими и ширванскими. Подошел к Алиндже¹⁰⁷ и вывел сына султана, (которого) держали в крепости Алинджской, и истребил войска хана Темура и возвратился победоносным.

Тогда эристав Вишел привел супругу честную из рода вельможного¹⁰⁸ и царского, которую звали Тамар, о прелести, доброте (и) совершенстве которой мечтали (даже) не видевшие ее, а для видевших становилась она притягательной (и) вожденной.

Тогда прибыл Темур Самаркандский¹⁰⁹ со всеми войсками чаган-кашан-сикалб-нахром-индустанскими¹¹⁰ и со всеми войсками Персии и Востока в великом гневе и ярости.

Царь же Гиорги отправился в Лихт-Имери¹¹¹.

Тогда эристав Вишел отошел к крепости Бехушской с семьей и скотом¹¹². И сопровождал его католикос Элиоз со всеми детьми храма и многочисленными хизанами¹¹³, и со скотом и барантой.

Прибыл Темур, и впереди его шел Бурдиас-швили Вишел¹¹⁴. И опустошил (Темур) все крепости и разрушил все храмы, монастыри и церкви. И покрыли войска его все поля, горы и леса, скалы и ущелья, и подобно морю покрыли (они) всю эту страну. И достигло войско их Кутатиса, Лекета¹¹⁵ и Дариала; и сожгли и опустошили всю Грузию, и разбросали трупы мертвецов, подобно горстям сена¹¹⁶.

Тогда Вишел отправил хизанов и семью свою в Кного, и сам стал в Бехуше, вне крепости.

И прибыло войско, (посланное) для набега, и послал (Вишел) навстречу лучников и начали метать стрелы и изгнали (их) ||¹¹⁷. И присоединили (к себе) силы, и вновь прибыло (еще) более многочисленное (войско Темура) и пришли к крепости. И спустились навстречу им азнауры¹¹⁸, и начали метать стрелы, и убили у них лошадей, и ранили многих стрелами, и прогнали с битвой. И вновь выступили (войска Темура), и ударили в барабаны¹¹⁹, и собрались во множестве великом, и отправились в ущелья, леса, скалы, горы, и направились¹²⁰ к крепости Бехушской.

л. 9а

Тогда встал эристан выше крепости. Прибыло войска (Темура столько), что не могли вместить теснины ущелья; спешились. И спустились им навстречу Вишел и близкие¹²¹ его, и стали метать (стрелы); затем обнажили сабли. И не могло напасть (одновременно все) войско; и повернули передние воины (Темура), ибо убиты (были) многие из них. И ушло все войско.

Тогда эристав победоносным прибыл в Кного повидать семью (свою). (Один) же человек кногоец, которого звали Хареба, сообщил всем двалам, что враг всех вас находится в доме моем; теперь приходите и убьем его, ибо он в наших руках.

Тогда собрались все двалы с радост[ью] и направились (туда). Господь же не предал раба своего на смерть от руки и[х]; а сообщил (эриставу один) добрый человек намерение их, и отправился Виш[ел] со всеми (своими). Хареба же очень потрудился, чтобы они не ушли, но эристав одел его в одеяние свое, но не послушался его (в том, чтобы) остаться, и [у]шел. Тогда нагнал его Хареба и кое-что (из его) сокровищницы у[не]с.

Вишел же отправился. И в ту (же) ночь прибыло все в[о]йско двалов, а Хареба, весьма огорченный, обвинял их в том, что выпустили их.

Тогда Темур¹²², как опустошил все и поло[нил], отправился в Шам, а пленных и добычу всю отправил в Самарканд¹²³.

И остались у эристава (не пострадавшими) Верхняя главная крепость¹²⁴ в Квенипневи и домов 90¹²⁵, и крепость Колотская, крепости Исролские, крепость Бехушская, крепости Укан-убанские, дом в Накаповане и дом в Цин[-убане]¹²⁶, а все остальное опустошили (войска Темура)¹²⁷.

|| Тогда разрушили церковь эту, построенную эриставом Иоане¹²⁸.

л. 10а

Вишел же собрал оставшееся у него войско и прибыл в Кного; Харебу и сторонников его загнал в крепость и убил всех и разрушил крепости их, снег страну их и преисполнил войска свои добычей. И отпустил сына Харебы, ребенка трех лет, и отдал матери его. И (отпустил также) одного брата Харебы. И весьма отомстил им.

Напали (на Вишела) двалы, (чтобы) сразиться, но не смогли. Вишел же изрек: «Если желаете видеть меня, я приду в страну вашу, и что вам (будет) угодно, сделайте (со мной); если же господь свершит справедливость, таким же (образом) я отомщу вам».

И вернулся к себе невредимым.

В это время родился у них младенец. И обрадовались радостью великой, ибо после стольких несчастий столь милосердно взглянул (на них) бог. И крестил его святой первосвященник картлийский¹²⁹. И называли его Квенипневели.

В это время было угодно святому Гиорги Кашоетскому¹³⁰, сверши-

телю чудес неисчислимых, подобно звездам небесным и песку морскому, прийти на постоянное пребывание в доме Виршела. Этому весьма обрадовался эристав, и украсил крест и раку его и обил серебром и золотом, и начал строить церковь имени (этого) мученика у пределов Варнских ¹³¹, в месте, прекрасном во всех отношениях.

Тогда прибыл царь Гиорги из Лихт-Имера и узнал, что изменили двалы эриставу. Разгневался и отправился походом против них, и вступил он по дороге Ачабетской и начал полонять и опустошать их ¹³².

Виршел же отправился походом (против) Верхней стороны, и спустился в Сосхо и взял в тот день восемь крепостей и селений; и сжег и опустошил все, кроме тех людей, которые известили об измене двалов, — все, (принадлежавшее им), оставил нетронутым. И на второй день пришли в Кара, и сожгли крепость и пять селений ¹³³, и хизаны этих селений укрылись в овраге горном, в месте высоком, в расселине скал, не доступной ни с какой (стороны). Проникло войско в крепость, (неприступности которой), если описать, нельзя поверить. И взяли всю || добычу их.

л. 106

Тогда собрались вместе все мтиулы арагвские от Зедазени ¹³⁴ до Дариали. И предводительствовал ими эристав их Сурамели ¹³⁵. Эти все перед тем сражались у скалы Ходжской два дня, и потеряли они пять человек именитых ¹³⁶ и был убит воспитатель их эристава. Но не могли нанести вреда двалам того селения.

Тогда подослали к (двалам) посредника, говоря: «Весьма счастливым оказалось для вас наше прибытие сюда, ибо если бы нас не было здесь, пришел бы Виршел и все войско его, и слабым оказалось бы ваше укрепление, подобно тому как оказываются слабыми лучшие укрепления других перед ними: разрушили бы они крепости ваши, сожгли бы селения ваши ¹³⁷, унесли бы все приобретенное вами, перебили бы всех отцов ваших, а жен и детей ваших увели бы в плен. Но благодаря нашему приходу избегли вы всего ¹³⁸ этого. Теперь забудем кровь людей, которых вы убили, и дайте мне немного скота, дабы увидели войска их. Ибо стыдно мне (перед) ними за неразрушение крепостей, и имеет все ¹³⁹... [Ни]кто не нанес вреда им ¹⁴⁰... Мы же ничего не имеем, кроме этих людей, (одних из) которых вы убили, а (другие) сильно ранены».

Тогда двалы вернули людей, захваченных в той битве, и коров четырех.

Снялись оба эристава и прошли Магран-Двалети ¹⁴¹. Прибыл (туда) Виршел и стал в Рока, ибо не могло войско идти (дальше) из-за тяжести добычи. А нижние мтиулы направились ко двору царскому. А в том месте войска Виршела захватили 16 человек, и они указали им многие зарытые клады, которые войска царские не смогли найти. И на другой день предстал Виршел пред царем. Царь же обрадовался и послал (Виршелу) из добычи шесть подвесных сосудов серебряных и золотых, восемь вьюков шелковых тканей, 200 коров, 30 лошадей, 500 овец, 36 больших котлов.

Царь же высказал много благодарности и пожаловал (эриставу) два ¹⁴²... скота и серебро, золото и другие... ¹⁴³.

ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ ХРОНИКИ

1. Начала недостает: текст начинается с окончания слова ზისთჳსჳე Перед текстом — приписка письмом мхедрули (б) палеографически конца XVII — начала XVIII в.: თუ[მცა] თავი აკლო მკვამ აქელამ იწყობა «Хотя начала недостает, но начинается отсюда».

2. *Эристави*, букв. 'глава общины, войска, народа' — первоначально означал главу общины, руководителя войска, но впоследствии являлся начальником военно-административной области, называемой *саэрист(а)во* — эриставство.

3. Ларгвис — ныне сел. Монастери у впадения р. Чурта в Ксани; Ларгвисский монастырь был усыпальницей ксанских эриставов вплоть до начала XIX в.

4. *Хеви*, букв. 'ущелье', но имело также значение административно-территориальной единицы, причем хеви были большие и малые. Например, сравнительно небольшой Цхразмис-хеви в свою очередь состоял из семи (л. 26), а позднее из девяти хеви. Крупные же хеви составляли *куекана* (букв. 'земля', 'страна'; ср. КЦ, I, стр. 25). Г. А. Меликишвили считает, что хеви в древности означал «исторически сложившиеся крупные территориальные единицы» (см. *К истории древней Грузии*, Тбилиси, 1960, стр. 464). Однако в тех местах источников, на которые ссылается автор, не всегда подразумеваются крупные единицы. Так, «Картлис цховреба» упоминает рядом хеви Кахетский и хеви Уджарский (I, стр. 177), из которых второй был сравнительно небольшим и входил в состав более крупного хеви Кахетского, а хеви Кахетский и хеви Кухетский в свою очередь были одним эриставством в составе Картлийского царства (см. КЦ, I, стр. 24, 185). В другом месте упомянуты: «Кларджети вся... и хеви, которые примыкают к (горам) Гадо» (КЦ, I, стр. 177; в последнем случае хеви, видимо, означает «ущелье»). Деление страны на административно-территориальные единицы — хеви было настолько прочным, что картлийские церковные епархии — епископства, образовавшиеся уже к V—VI в., территориально соответствовали хеви [см.: С. Н. Какабадзе. *Вопросы генезиса грузинской государственности*, — «Саисторио моамбе» («Bulletin historique»), 1924, № 1, стр. 38 и сл., 103 (на груз. яз.); *Вахтанг Горгасали*, Тбилиси, 1959, стр. 46—47 (на груз. яз.); Г. А. Меликишвили, *К истории древней Грузии*, Тбилиси, 1960, стр. 464—465]. См. также ниже прим. 12.

5. Овсети — область на северных склонах Главного Кавказского хребта, в бассейне левых притоков верхнего течения Терека. Овсети, согласно данным грузинского географа первой половины XVIII в. Вахушти Багратиони, состоял из хеви: Чими, Тагаури, Куртаули, Валагири, Панкоми, Дигори и Басиани. Область же Двалети состояла из Касрис-хеви, Зрамага, Жгеле, Нара, Зрого и Заха. Кроме того, Двалети принадлежали раньше Хеви и Трусу, причем название ущелья Хеви якобы является примененным грузинами названием [см. Вахушти Багратиони, *Описание царства Грузинского*, Тбилиси, 1941, стр. 107 (на груз. яз.); «Description géographique de la Géorgie par tsaréwitch Wakhoucht», СПб., 1842, карты]. Самый южный двалетский хеви Заха был расположен в ущелье современной речки Заха в верховьях Ардона, а Захская гора — водораздел между Диди (Большой) Лиахви и Ардоном. Однако, судя по тексту ПЭ, двалы в описываемую эпоху занимали и средний бассейн Лиахви, во всяком случае они, изгнав Ростома и его братьев, посадили их в Исроли, в верховьях Меджуды (см. ниже). Двалы упомянуты в «Армянской географии VII в.» как живущие в Азиатской Сарматии (см. *Армянская география VII в. по Р. Х.* Текст и перевод издал К. П. Патканов. СПб., 1877, стр. 37).

6. В тексте ვრით სქმოთ «какими делами» (в ед. ч.).

7. См. прим. 5. Название здесь дано ჰევის ისროლისს «хеви Исролис», а ниже (л. 4а) — ისროლის ჰევი «Исролис-хеви».

8. Пишется Накапуани и Накаповани.

9. Груиси — крепость, по-видимому, в провинции Базалети.

10. ვეფსი «барс», ჯიქი «тигр». Ср. КЦ, I, стр. 28.

11. გოლიათი/გოლიეთი, букв. 'Голиаф' (так у М. Броссе); является также именем нарицательным и означает 'исполин', 'богатырь'.

12. *Мамасахлис*, букв. 'отец дома', первоначально — 'глава дома, рода', 'старейшина общины'. Но, судя по повествованию КЦ, до Парнаваза (царя первой половины III в. до н. э.) мамасахлис Картлийский, в КЦ именуемый михетским, являлся правителем всей страны, причем как будто прослеживается постепенное усиление власти и, следовательно, изменение самого института мамасахлиса. В результате этого род картлийских мамасахлисов стал претендовать на царскую власть, которую и захватил Парнаваз (КЦ, I, стр. 20; ср. стр. 11, 15—16). В то же время правители небольших хеви, подчинившиеся эристам, также назывались мамасахлисами.

Однако положение ларгвисского мамасахлиса неясно. Г. А. Меликишвили (*К истории древней Грузии*, стр. 404) и Д. В. Гврителишвили (*Из истории социальных отноше-*

ний...», стр. 38) вслед за С. Н. Джанашиа (*Грузия на пути ранней феодализации*, стр. 31) считают, что он являлся царским чиновником, получившим должность от царя. Но текст ПЭ не подтверждает этого. Согласно житию Иоане и Эквтиме Мтацмидели (XI в.), настоятели монастырей также именовались мамасахлисами. На этом основании И. А. Джавахишвили полагал, что во главе монастырей находились настоятели-мамасахлисы [см. И. А. Джавахишвили, *История грузинского права*, II, вып. 2, Тифлис, 1928, стр. 43—46 (на груз. яз.)]. Действительно, ПЭ дает основание считать, что ларгвисский мамасахлис был главой монастыря.

В этой связи интересно, что в одной надписи начала X в. упоминается «цхразмисхевский хевис-упал» — «владыка», «правитель хеви» [см. Г. Бочоридзе, *Две надписи на плитах*, — «Саисторио моамбе» (*Bulletin historique*), 1925, № 1, стр. 97 (на груз. яз.)]. Таким образом, во всяком случае в X в., правителем всего Цхразма являлся хевис-упал, а поскольку хеви Цхразма входил в состав Ксанского эриставства, то, видимо, хевис-упали подчинялись ксанскому эриставу и по своим функциям соответствовали мамасахлисам — правителям небольших хеви.

13. Возможно, описка, вместо სუციონი დაბის ძე Хуциант Дабис-дзе, что означало бы Хуцишвили (или принадлежащий хуци; სუცი хуци 'старец', 'старейший') Дабис-дзе. В таком случае следует предположить, что мамасахлис был из духовного сословия (см. прим. 12). Ср. Г. А. Меликишвили, *К истории древней Грузии* (стр. 405—406), где это имя объясняется как «старейшина общины». Однако конструкция в этом значении искусственна (предполагаемая Г. А. Меликишвили форма имени Хуциандаба может означать «поселение, принадлежащее старейшине», а не наоборот), не говоря о том, что даба имеет значение не общины, а лишь поселения (ср. *м-даб-и* и *м-даб-иур-и* 'поселенец').

14. *Дидебули*, букв. 'имеющий дидеба', т. е. почетное пожалование, величие; *азнаур* — представитель привилегированного сословия феодальной Грузии; первоначально это слово означало вообще свободных.

15. *Пативи* и *хели*, букв. 'почет', 'почтение' и 'должность', 'служба'.

16. და ლნ წარგიმართოს უმყობესი; ული: უნ ჰქა უნ ერმბ ; у Ш. А. Месхиа: ული: მუნ წა...უსუ ბოг направит во всем лучшем. Тогда сказал...»

17. *Сакдрис швили*, букв. 'дети храма'; имеются в виду все подзащитные лица, связанные с Ларгвисским монастырем, вассалы храма. Впрочем, обычно их считают представителями привилегированного сословия, которые вместе с епископом управляли епископскими делами (см. Н. А. Бердзенишвили, *Очерки по истории развития феодальных отношений в Грузии (XIII—XVI вв.)*, Тбилиси, 1938, стр. 5; Ш. А. Месхиа, *Памятник эриставов*, стр. 368).

18. *Цихистави*, букв. 'глава', 'правитель крепости'.

19. Квенипневи (букв. 'Нижний Ипневи') находился в долине Ксани ниже Ларгвиса.

20. Другую версию о происхождении рода ксанских эриставов, см. прим. 27.

21. В тексте მისს «ними» (мн. ч.).

22. განსაგებელი ყოველი სამართლად განსაგებელი კოველი სამართლად. Смысл не вполне ясен: განსაგებელი, букв. 'все (область, провинция и т. д.), чем кто (-либо) управляет'. Однако, по-видимому, речь идет о разрешении спорных вопросов, что, судя по контексту, входило в функции церкви. Затем говорится о хеви, которые подлежали управлению церковью или решению церкви (гансагебели) (см. прим. 26), причем в последнем случае слово это согласовано со словом хеви, из чего следует, что церковь управляла ущельями, хеви. Поэтому нам кажется, что имеется в виду подчинение церкви судебного делопроизводства.

23. ერნი эрни; мн. ч. от эри 'община', 'войско', 'народ' (ср. прим. 2).

24. მთავრობა მთავრობა, букв. 'быть главным', 'главенствовать'.

25. ჰქნებეს იგი ყოთ პევთა შუა მკვლრობისთს, букв. 'желают его все хеви наследственным владетелем'.

26. განსაგებელი ეკლესიისანი см. прим. 22.

27. На поле приписка почерком мхедрули (а), палеографически конца XVII — начала XVIII в.: 39 მეფე გურამ ქვეს 525 «39-(й) царь Гу(а)рам, (от рожд.) Хр. 525».

Согласно одному преданию, записанному Иоане Багратиони в 1799 г., ксанские эриставы пришли вместе с аварцами из Туркестана во время этого Гварама. Позднее их род пресекается, но в 1235 г. во время смут при царице Русудан из Нарского хеви Осетского царства пришли предки современных эриставов Бибила и Рати. Первый из них поселился в Квенипневи, а второй — в Жамурском хеви. В 1412 г. они получили

титул тавадов, а в 1569 г. — титул эриставов (см. Д. В. Гвретишвили, *Из истории социальных отношений...*, стр. 35). Эта довольно путаная версия, очевидно позднего и, по крайней мере частично, книжного происхождения.

28. ღა ზემოთ შანჯის მინდორისს.

29. Отсюда текст ПЭ внесен в списки летописи «Картлис цховреба» (II, стр. 441—446, 449, 456). На поле приписки почерком мхедрули (ა): 69 მეფე ღვით ქეს 1299 «69(-й) царь Давит (от рожд.) Хр. 1299».

30. Приписка почерком асомтаврули: ქქნი: ჳ: შ: : «Кроникон 440» (1320).

31. შველის ღიღების მინიჭებთა, букв. 'пожалованием множества дидеба'.

32. Выше (л. 26) речь шла о семи хеви.

33. Хада — в верховьях Арагви, Цхавати — в верховьях Ксани; мтнулы (букв. 'горцы') — жители Мтнулети в верховьях Арагви.

34. Карчохи — на Ксани, выше Ларгвиси, Колоти — в верховьях Рехулы, западнее Ларгвиси.

35. ცხობთა, у Ш. А. Месхиа: ცხობთა.

36. ჯროთა ყელი, букв. 'перевал Крестов'.

37. Гуелетская крепость — севернее современного Казбеги.

38. Аластани — селение в Джавахети, севернее современного Ахалкалаки.

39. შავ-ღვალს, букв. 'черные двалы' (в КЦ описка: ზოვღვალს/ზოღვალს ბოვდაიცი/ბოვდაიცი).

40. Трису — у истоков Терека, Ачабети — на р. Лиахви, выше Цхинвали.

41. Оставлено место 17—18 букв, но текста не было.

42. Названные селения и хеви расположены: Гуда — в верховьях Арагви, Млеге и Арахуети — в Хадском хеви, Хандо, Қанчаети и Абазас-дзе — на Ксани, ниже Ларгвиси, Ацерис-хеви (в КЦ: აწყერის ქვე) Ацкверис-хеви, но в некоторых списках КЦ правильно) — на среднем течении Патара (Малой) Лиахви. Следует оговорить, что восточнее Цхразма есть гора, крепость и церковь Хандо ხანდო, но здесь, видимо, речь не о них. Владением Абазас-дзе, как видно из дальнейшего, является Лоцо-бани, который Д. В. Гвретишвили отождествляет с Лорцомани (*Из истории социальных отношений...*, стр. 40). Бехуше — ниже написано ზესჴე Бехуше. Фамилия Гагас-дзе в оригинале дана во мн. ч. გაგას ძენი.

43. То есть богоматерь: *тетросани*, букв. 'имеющая белый цвет'.

44. შოიგებბა, букв. 'привел'.

45. Здесь и в следующем абзаце речь, видимо, идет о жителях Магаро.

46. Три следующих абзаца пропущены в списках летописи «Картлис цховреба».

47. *Укан-цихе*, букв. 'задняя крепость'.

48. *Дарбазовани*, букв. 'имеющий залу', 'дарбаз'.

49. На поле приписки почерком асомтаврули: ქქნი: ფი: «Кроникон 516» (=1296).

50. Приписка почерком мхедрули (ა): 69 მეფის ღვითის ღროს უოფილა. ქქს 1296 «Оказывается, случилось (это) во время 69(-го) царя Давита (от рожд.) Хр. 1296».

51. Приписка почерком асомтаврули: ქქნი იწ «Кроникон 17» (=1329). Этой приписки нет ни у одного издателя, но она внесена в текст КЦ (II, стр. 444). Этот Пипа, его отец и мать Тамар упомянуты в синодике грузинского монастыря Креста в Иерусалиме [см. Е. П. Метревели, *Материалы к истории иерусалимской грузинской колонии (XI—XVII вв.)*, Тбилиси, 1962, стр. 23, 74, 75 (на груз. яз.)].

52. Ф. Д. Жордания считал, что имеется в виду египетский султан Насар-Мелик, с которым грузины сражались вместе с монголами около 1296 г. (*Хроники*, II, стр. 8). Сведения об этом см. КЦ, II, стр. 279, 280, 316. Однако описываемые здесь события произошли позднее, в царствование Георги V Блистательного. С. Н. Какабадзе считает, что они имели место около 1330 г. (см. С. Н. Какабадзе, *Руставели и его поэма...*, стр. 74).

53. მოძღვართ მოძღვარი *модзгварт-модзгвар*, букв. 'старший над учеными монахами, модзгварами'.

54. Епископ храма севернее Каспи на р. Рехула. В его епархию входило Қсанское эриставство.

55. მონატრის მოძღარი

56. Срезана строчка, написанная на две трети. Последнее слово *მოდღრი* *მოდგვარი*, перед которым сохранились остатки некоторых букв. Текст связно не читается. У Ш. А. Месхиа *მძღრთ მძღრი მოდგვართ მოდგვარ*.

57. Тюркский термин, обозначающий ханские приказы и грамоты. В XIV—XV вв. был достаточно распространенным в Грузии.

58. Овсы опустошили и заняли Гори в конце XIII в. (см. КЦ, II, стр. 296; ср. там же, стр. 306, 318, 445).

59. *ჭოშს აშს გარეგნს*, букв. 'вне наших владений'.

60. Приписка почерком асомтаврული ქების «Кроникон» (числа не было).

61. Ш. А. Месхиа читает *მცირებს* «малого», а не *ციებს* «крепости». Сохранившиеся следы букв исключают первое чтение. В летописи «Картлис цховреба» также внесено *ციებს* «крепости». В переводе М. Броссе пропуск.

62. Ш. А. Месхиа пропускает *მთი* «их». Буквально означает: 'изгнал всех (воинов, принадлежащих) им, восвосяи'.

63. *წაგ--ნებს ცაგჯანეს*. Чтение сомнительное, восстановление по смыслу и по следам букв. Чтение Ш. А. Месхиа *წამ [ო] ვ [ი] დებს* *ცამ [ო] [ი] დეს* 'повернул обратно' — не подтверждается состоянием текста. Все это место в ПЭ читается так: *წაგ--ნებს* (Ш. А. Месхиа *წამ [ო] ვ [ი] დებს*) *ყნი აზნაურნი ქართველნი (!) და წარვიდეს* *ყნი თინს მითა მთ კვეთა* «И отправили всех азнауров картвелов (у Ш. А. Месхиа: «отправились все азнауры картвелы») и ушли все, кроме трех тех хеви». В КЦ (II, стр. 445): *და წარვიდეს ყოველნი აზნაურნი ქართველნი (*და წარვიდეს ყოველნი*) თინიერ სმთა მათ კვეთა* «И ушли все азнауры картвелы, * и ушли все * (отмеченные три слова в основной текст КЦ издателем, С. Г. Каухчишвили, не внесены), кроме трех тех хеви».

64. Приписка письмом мхедрули (в), по налеографическим данным XVIII в.: *მცირედ ყი* «немногочисленные все» (последнего слова у Ш. А. Месхиа нет).

65. *Цхават-гаретцы*, букв. 'внешние цхаватцы'.

66. Ломиса являлась крупной святыней горцев-грузин.

67. До этого места текст внесен в списки летописи «Картлис цховреба».

68. *წითლონი (!) ზიძა მისი* «Цитлони (!), дядя его». Эти три слова вписаны между строками тем же почерком, что и основной текст.

69. *ღარზაზოვანი დიდ დიდი*

70. *საჭეთე: ზეთი* «растительное масло».

71. *Агапи* 'поминальный обед', 'трапеза'.

72. Жамурн — область (хеви) у истоков Лиахви.

73. *წურილი ერი*, букв. 'мелкий люд' (см. прим. 23); *თვდი კვეის ზერი*, букв. 'главный, старейшина хеви'; *თავადი თავადი* 'главный', 'старший'.

74. *ბეგრის მკრფლბნი* «собиратели бегары».

75. Кного — хеви у истоков р. Патара (Малой) Лиахви.

76. *ყნი მშენი*, букв. 'все отцы'.

77. Это слово вписано между строками тем же почерком.

78. *უკორცო* «бестелесный» — в христианской литературе эпитет ангелов.

79. *საკუთრება*, букв. 'собственность'.

80. *მთავარ*, букв. 'главный', 'старший', 'князь'. В тексте ПЭ: *ყნი მთვ რნი და ღზლბნი* «все мтавары и дидебулы»; в КЦ (II, стр. 446): *ყოველნი მთავარნი დიდებულნი* «все мтавары-дидебулы».

81. Приписка почерком асомтаврული ქების: ა.: «Кроникон 61» (=1373). Ш. А. Месхиа приписку почему-то вносит в текст хроники и считает, что эта приписка сделана почерком хуцури, хотя и отличным от почерка текста ПЭ. У М. Броссе (*Ad-*

ditions et éclaircissements, p. 379) и Ф. Д. Жордания (*Хроники*, II, стр. 11) эта приписка внесена в текст ПЭ. См. вступительную статью к настоящей публикации.

82. ღაღონებლთა, букв. 'опечалившихся'.

83. Вдоль этих строк приписка почерком хуцури: საცა ქარჩუნი ქვანო «I де Карчухи называется».

84. Приписка почерком асомтавури ქეხი: ა: ღ: «Кроникон 64» (=1376).

85. მანაკი, букв. 'ожерелье'.

86. Слово это приписано под предыдущим на поле.

87. Вначале приписка почерком мхедрули (6) და აუშმა უ [!] ფრცვლი აკლია მარამ ამ ამბისა «И хотя недостает листа, но принадлежит этому рассказу». Однако текст здесь полный.

88. Цубени, в других источниках сохранено в форме Цобени. Теперь так называют цова-тушинцев (см. Г. А. Меликишвили, *К истории древней Грузии*, стр. 124).

89. Западнее Базалетского озера, у истоков Нареквави.

90. В оригинале ჰატრონი *патрони*.

91. См. прим. 73.

92. В верхнем течении р. Патара (Малой) Лиахви.

93. Монастырь св. Микела (Михаила) в долине Меджуды; по Вахушти Багратиони — в Исролис-хеви (*Описание царства Грузинского*, стр. 70). Видимо, речь идет о небольших восстановительных работах.

94. По-видимому, имеются в виду вассальные цари провинций (см. вступительную статью к настоящей публикации).

95. Повествование об этом Вишеле и его супруге ведется в прошедшем времени, хотя и составлен ПЭ при их жизни (см. вступительную статью к настоящей публикации).

96. წყნარი, это слово пропущено у Ш. А. Месхиа.

97. მობეგრე, букв. 'обязанный платить и выполнять бегару'.

98. Мугис-вели написан под титулом მღის ველი — Мгис-вели, восстановление по Ш. А. Месхиа, ссылающегося на Д. В. Гвретишвили (см. Ш. А. Месхиа, *Памятник эриставов*, стр. 336). Все названные селения находились в верхнем течении Патара Лиахви.

99. ბეგარი *бегари*.

100. Гора Сосхо მთა სოსხოსა — в верховьях Диди (Большой) Лиахви, там же жили и магран-двады.

101. Фамилию Брутас-швили ср. с названием горы Брут-сабдзели в верховьях Диди Лиахви.

102. Приписка красивым почерком мхедрули (r); на боковом поле: ქ: კაცი: ცრემლითა შეინდობს: თუ: ცოდვაი: მ— «Человек слезами простится, если грех...» (вторая строка срезана); на нижнем поле: კარგმან: ვინმე: მოსწავლე მან: საკითხავნი: ესე: ჰპოვნე: ოღეს მტერსა: მოერიო: ნულარა: ჰკლაგ: «Хороший какой-нибудь ученик, чтения эти найдя, когда врага одолеешь, более не убивай...» (дальнейшее срезано). Палеографически эта приписка датируется началом XV в., но некоторые буквы имеют архаическое начертание.

103. На поле приписка вертикально: «12386 (?)»; очевидно, должно быть «1386 (r.)».

104. Мна — хеви и селение в Трусу, на южном склоне Казбека.

105. Коби — селение в верховьях Терека, недалеко от Крестового перевала.

106. Приписка почерком мхедрули (a): 75 მეფე გიორგი. 12 წელი იმეფა «75-й царь Гиорги, 12 лет царствовал».

107. Приписка тем же почерком ქეს აქეთ 1396 «От (рожд.) Хр. 1396». Этот поход царя Гиорги был предпринят в 1398 г.

108. დიდტომი, букв. 'большого, великого племени, рода'.

109. თემურ სამნგელი «Темур Саманганский» (!).

110. Эта фраза внесена в списки летописи «Картлис цховреба». Названия даны в следующих формах: ПЭ — ჩაღანელ: ქაშანელ (КЦ: ქვე შენელ/ქაშანელ) სიულ ბელ (КЦ: სიულ შელ/სიულ ბელ) ნაჭროელ (КЦ: ნაღროელ, Ш. А. Месхиа: ნაჭრომელ) ინდუსტანლითა

111. Лихт-Имери, букв. 'по ту сторону Лихских (гор)', современного Сурамского хребта; отсюда название Имерети.

112. Эти два слова вписаны между строками.

113. *Хизан*, букв. 'беженец', позднее — 'бобыль'; о детях храма см. прим. 17.

114. Эта фраза внесена в списки летописи «Картлис цховреба» (КЦ, II, стр. 449). Бурдиас-швили, в КЦ: შურდიას შვილი/ბურდიას შვილი «Шурдиас-швили/Бурдиас-швили».

115. Лекет — Дагестан.

116. Здесь смешано два похода Тимура в Грузию: в 1400 г. было опустошено Ксанское эриставство, а в 1403 г. — Кутаиси (закончился этот поход в декабре того же года).

117. Одна строка срезана. На следующей строке текст начинается с окончания род. п. ед. ч. с наращением ოს.

118. აზნაურის შვილები

119. ქოლს; ქოლი (перс.) — «медный барабан». У Ш. Месхиа нет этого слова.

120. Вдоль этих строк приписка почерком мхедрули (б): ეს ამას მიეზმის. «Это (является) продолжением предыдущего».

121. მოახლო, букв. 'прислуга', 'сопровождающий'.

122. დემურ «Демур!»

123. სმრეანს «(в) Самаркан».

124. თავალი ციხე *тавади цихе*.

125. Чтение числового обозначения сомнительно, к тому же, может быть, была буква и для единиц: край листа срезан. У Ш. А. Месхиа: 10.

126. Укан-убани, букв. 'задний околоток', Цин-убани, букв. 'передний околоток', находятся в Цхразмис-хеви.

127. На нижнем поле приписка поздним почерком хуцури: ოკერი ხარება «Проклятый Хареба». На л. 9б портрет эристава Вишела.

128. На верхнем поле приписка письмом хуцури (почерк тот же, что и основного текста): ხტი და წიგნი ული უვნებლ დ--- «Иконы и книги все невредимыми остались».

129. Это слово вписано киноварью между строками.

130. По-видимому, церковь в Тбилиси.

131. სწლერს ვარნისს «у пределов Варн(и?)сских».

132. Этот абзац внесен в списки летописи «Картлис цховреба» (КЦ, II, стр. 456).

133. ციხე და სოფელი ხუთი, букв. 'крепость (или крепостей) и селений пять'; ср. выше: რვა ციხე და სოფლი, букв. 'восемь крепостей и селений'.

134. Гора и монастырь у Мхета.

135. *Сурамели*, букв. 'сурамец', 'владелец Сурами'; Сурами — город и крепость в Шида (Внутренней) Картли, недалеко от входа в Боржомское ущелье. До середины XIV в. Сурамели являлись эриставами картлийскими, а во второй половине XIV и в начале XV в. — лишь эриставами Арагвскими.

136. ხინბო, «видный, именитый».

137. В тексте ед. ч.: სფლს ოქნს.

138. ურ — этого слова нет у Ф. Д. Жордания и Ш. А. Месхиа, но есть у М. Броссе.

139. Одна строка выцвела, сохранились отдельные буквы, смысл неясен: პირ---ფ მბი დო (?) ვ ამის.

140. Дальше не читается около 10 слов.

141. მაღრან დვალეთი. «Магран-Двалети», область (хеви) в истоках Днди (Большой) Лиахви (см. прим. 100).

142. Одно слово (5—6 букв) не читается.

143. სნა : возможно и ед. ч. На этом ПЭ обрывается.